

IoL EDUCATIONAL TRUST
INTERNATIONAL DIPLOMA IN
BILINGUAL COMMUNICATION

(IDBC)

MODULE 3

TRANSLATION

NOVEMBER 2008

Time allowed: 3 hours

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES:

1. *Write only your candidate number on your examination script. Do NOT write your name.*
2. *Please translate both Tasks A and B.*
 - *Task A: English into Chinese*
 - *Task B: Chinese into English*
3. *Simplified or traditional characters may be used.*
4. *Some sheets may be printed on both sides. Please ensure that you look at both sides of each sheet.*
5. *Only dictionaries in book form can be used in this examination. Electronic dictionaries must NOT be used.*
6. *You may NOT remove the test paper from the examination room.*

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATIONS 2008

Module 3

Task A: English into Chinese Translation

You have been asked to translate the following article into Chinese for publication in a leaflet aimed at those who are thinking of moving to the UK to take up work.

Source: http://www.employment-studies.co.uk/pdflibrary/02_1291part1.pdf

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

Motivations for working abroad

It is clear that the decision to work abroad represents a different set of challenges depending on the sector and the lifestage of the individual.

Workers in the Finance and Health sector are more senior and have moved to the UK from a variety of backgrounds, and for many this is not their first experience of working or studying abroad.

In the biotech sector, they are most likely to have been already studying away from home. Workers in the IT sector, who are younger and more likely to come from developing countries, are more likely to be moving to the UK from work in their home country. It is therefore fair to assume that the move is more of a leap for this group.

The common theme across all sectors is that skilled migrants are drawn to world centres of excellence. The pull of such centres is a much more powerful driver of their decision than any negative factors about their home country. The only source country for which push factors played a significant role was South Africa. It is also true, however, that in the developing countries, lack of what are perceived to be appropriate opportunities does drive people to seek them elsewhere. The motivation to work abroad can best be summed up as ambition both for one's career development and one's personal development, the latter stemming from the desire to experience another culture and to gain the confidence that living and working abroad can give you.

The majority of respondents were working in their home country before moving to the UK. The main difference between developed and developing countries was that 17% of those from developing countries had been studying in the UK prior to taking up their job compared to 6% from developed countries.

-*-

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATIONS 2008

Module 3

SIMPLIFIED CHARACTERS

Task B: Chinese into English Translation

你是某双语报章的翻译，请你把以下的报导翻译成英文，与原文对照出版。

Source: *MingPao Daily*, 30 March 2008

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

奥运圣火

北京奥运圣火的交接仪式，今天在希腊首都雅典举行。而负责运送圣火的专机机龄仅一年的空中巴士330“奥运圣火号”，昨天从北京飞往希腊，北京奥组委主席刘淇同时率团赴雅典出席交接仪式。圣火于明天返回北京后，将在天安门广场举行隆重的迎接仪式。四月一日起，圣火将展开历时一个月的全球接力传递之旅。

“奥运圣火号”机身前部以黄色为主，奥运会圣火接力标志印在最前面，之后一段金黄色图案呈流线型，一直延伸到机尾，被幻化的祥云图形融入其中。从机身中部开始，火红的颜色从金色底部开始升腾，宛如一团奔放热烈的火焰，尾部图形动感明快，外观犹如火凤凰。

由于雅典近日下雨，今天的交接仪式有可能要改在室内进行。“奥运圣火”预计明天抵达北京，当局将在天安门广场举行圣火欢迎仪式。届时，天安门广场外围道路将分时分段限行。

四月一日至五月三日期间，北京奥运圣火接力团队将带着圣火搭乘专机，前往五大洲十九个国家与地区的二十一个城市和内地的一百一十三个城市传递，包括第一站中亚城市阿拉木图，欧洲的伦敦，北美洲的三藩市，南美的布宜诺斯艾利斯，非洲的达累斯萨拉姆，大洋洲的堪培拉，五月二日由香港传往澳门。整个行程超过十三万公里，参与人数超过两万人。

在奥运圣火包机上，最吸引人眼球的是安放在飞机前部的奥运火种架，火种架采用壁挂式的结构，在一个乳白色，二十厘米深的“盒子”内，它可以保持燃烧十五个小时以上。火种架的外形就像消防栓，外形漂亮。人们可以透过玻璃，看到里面的小火苗，同时火种架很牢固，即使在飞机起飞，降落或者有震动时，火种架都不会掉落。在架子下面，还放了一个小小的灭火器。“奥运圣火号”将由中国国际航空双班组提供服务，每套班组十九人，他们将轮班昼夜守护圣火。

~*~

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATIONS 2008

Module 3

TRADITIONAL CHARACTERS

Task B: Chinese into English Translation

你是某雙語報章的翻譯，請你把以下的報導翻譯成英文，與原文對照出版。

Source: *MingPao Daily*, 30 March 2008

TRANSLATION TO BEGIN HERE:

奧運聖火

北京奧運聖火的交接儀式，今天在希臘首都雅典舉行。而負責運送聖火的專機機齡僅一年的空中巴士330“奧運聖火號”，昨天從北京飛往希臘，北京奧組委主席劉淇同時率團赴雅典出席交接儀式。聖火於明天返回北京後，將在天安門廣場舉行隆重的迎接儀式。四月一日起，聖火將展開歷時一個月的全球接力傳遞之旅。

“奧運聖火號”機身前部以黃色為主，奧運會聖火接力標誌印在最前面，之後一段金黃色圖案呈流線型，一直延伸到機尾，被幻化的祥雲圖形融入其中。從機身中部開始，火紅的顏色從金色底部開始升騰，宛如一團奔放熱烈的火焰，尾部圖形動感明快，外觀猶如火鳳凰。

由於雅典近日下雨，今天的交接儀式有可能要改在室內進行。“奧運聖火”預計明天抵達北京，當局將在天安門廣場舉行聖火歡迎儀式。屆時，天安門廣場週邊道路將分時分段限行。

四月一日至五月三日期間，北京奧運聖火接力團隊將帶著聖火搭乘專機，前往五大洲十九個國家與地區的二十一個城市和內地的一百一十三個城市傳遞，包括第一站中亞城市阿拉木圖，歐洲的倫敦，北美洲的三藩市，南美的布宜諾斯艾利斯，非洲的達累斯薩拉姆，大洋洲的坎培拉，五月二日由香港傳往澳門。整個行程超過十三萬公里，參與人數超過兩萬人。

在奧運聖火包機上，最吸引人眼球的是安放在飛機前部的奧運火種架，火種架採用壁掛式的結構，在一個乳白色，二十釐米深的“盒子”內，它可以保持燃燒十五個小時以上。火種架的外形就像消防栓，外形漂亮。人們可以透過玻璃，看到裡面的小火苗，同時火種架很牢固，即使在飛機起飛，降落或者有震動時，火種架都不會掉落。在架子下面，還放了一個小小的滅火器。“奧運聖火號”將由中國國際航空雙班組提供服務，每套班組十九人，他們將輪班晝夜守護聖火。

-*-